**Erasmus+**

**Demokratie und ihre Gefährdungen**

**Democracy and ist endangerment**

**Maria Krichbaumer**

**Das römische Volk will sein Recht**

The people of Rome wants their right

Eine Sequenz von Texten v. a. aus Livius´ „Ab urbe condita“

A sequence of texts taken from Livy´s „Ab urbe condita“

Erasmus – Startmeeting in München

16. 11. – 21. 11. 2018

Für die Bearbeitung benötigte Literatur:

Cicero, Atticus – Briefe/Epistulae ad Atticum, hrsg. und übers. von Helmut Kasten, München 3. Aufl. 1980

Livius, Römische Geschichte/Ab urbe condita, Band I – III und Band IV – VI, hrsg. und übers. von Hans – Jürgen Hillen, München/Zürich 2007

Flaig, Egon, Entscheidung und Konsens, in: Jehne, Martin (Hg.), Demokratie in Rom? Die Rolle des Volkes in der Politik der Römischen Republik (= Historia Einzelschriften Bd. 96), Stuttgart 1995, S. 77 – 128

Jehne, Martin, Die Römische Republik. Von der Gründung bis Cäsar, München 2006

**Textstelle 1: Die Abschaffung des Königtums in Rom**

**(Livius, Ab urbe condita I, 59 - 60)**

In der folgenden Episode, die der römische Geschichtsschreiber Livius überliefert, geht es um den Sturz des letzten römischen Königs Tarquinius Superbus.

*The following episode which has been passed down by Livy is about the fall of the last Roman king Tarquinius Superbus.*

1. Lies zunächst in Zusammenfassung (Skript aus M. Jehne, Die römische Republik, S. 12), was nach Livius dem Sturz des Königs vorausging.

*First of all, read through the summary (M. Jehne, see above) what - according to Livy – has happened before the king’s fall.*

a) Versuche dann, die Textstelle auf S. 4 (Liv. I, 59, 1 -7) selbst zu übersetzen und zusammenzufassen.

*Variante 1: Du kannst hierzu eine deutsche/englische Übersetzung von der Lehrkraft bekommen und danach arbeiten. Suche aber trotzdem die lateinischen Belegstellen.*

*Variante 2 (q 12): Du hast den Text vermutlich gerade im Unterricht kennen gelernt. Hilf also bitte den jüngeren Schülern bei ihrer Übersetzung 😉*

*a) Then try by yourself to translate and summarize the passage on p. 4 (Liv. I, 59, 1 -7)*

*version 1: You can get a German/English translation from the teacher and work along this. But nevertheless, locate the Latin reference.*

*version 2 (q12): Probably, you have just learned about the text in class. So please be so kind as to help the younger pupils translating the text.*

b) Lies die Fortsetzung dieser Textstelle (Liv. I, 59,8 - 60) (S. 12/13) wieder auf Deutsch/Englisch und fasse sie zusammen. Belege deine Zusammenfassung unbedingt auch am lateinischen Text.

*b) Read through the sequel of this passage in German/English and summarize it. Make sure you can prove your summary by reference to the Latin text.*

c) Lies die Erklärung des Althistorikers Martin Jehne (v. a. S. 13 und S. 25 - 27) über das, was man historisch über die erzählten Ereignisse wohl wirklich sagen bzw. wissen kann. Fasse diese Erklärung in eigenen Worten zusammen.

*3. Read through the explanation of the ancient historian Martin Jehne about the*

*historical substance of the scene and about what can be really said respectively*

*known about the told events from a historical point of view. Summarize this explanation in your own words. Point out especially the situation of the people. Explain as well who was part of the so-called “plebs*

Arbeite dabei besonders die Situation des Volkes heraus. Erkläre dabei auch, wer zur so genannten „plebs“ gehörte (Jehne, S. 27 – 29).

*Point out especially the situation of the people. Explain as well who was part of the so-called “plebs*

**Fasse deine Erkenntnisse (an dieser und den folgenden Stellen) unbedingt immer schriftlich zusammen. Sie sind Grundlage für die Präsentation am Mittwoch.**

*Make sure that you always summarize (in this passage as well as in the following*

*ones) your findings in written form. They are the foundation of your presentation on Wednesday.*

**Textstelle 2: Die Plebs ist unzufrieden**

**(Livius, Ab urbe condita II, 32, 4 – 33, 2)**

***Passage 2: The “plebs” is dissatisfied***

1. Fasse die Gründe für die Unzufriedenheit des Volkes nach dem Text von M. Jehne, S. 28 und dem Einleitungstext zur folgenden lateinischen *Textstelle zusammen.*
2. *Summarize the reasons for the people being dissatisfied according to the German text p. 28*
3. Übersetze dann den lateinischen Text auf der folgenden Seite.

*Variante 1: Du kannst hierzu eine deutsche/englische Übersetzung von der Lehrkraft bekommen und danach arbeiten. Suche aber trotzdem die lateinischen Belegstellen.*

*Variante 2: Übersetze dieselbe Episode nicht nach dem Originaltext, sondern nach einem Lehrbuchtext (nächste Seite).*

1. *Translate the following text.*

*version 1: You can get a German/English translation from the teacher and work along this. But nevertheless, locate the Latin reference.*

*version 2: Translate the same episode according to the text in a coursebook (next sheet), not according to the original text.*

1. a) Fasse die Textstelle in eigenen Worten zusammen.

b) Deute die Aussage der in ihr enthaltenen Parabel.

4. Informiere dich mittels des Textes von M. Jehne auf S. 29 ff., welche Erfolge das Volk mit seinem „Streik“ erzielte.

1. *a) Summarize the passage in your own words.*

*b) Interpret the message of the parable.*

1. *Find out what the people achieved by going on strike and read up about its backgrounds on your worksheet.*

**Textstelle 3: Wichtige Erfolge für das Volk**

***Passage 3 : Important successes for the people***

**Text 3 a) Livius, Ab urbe condita IV, 1 – 6,4**

In der folgenden langen Textstelle geht es um den Antrag auf wichtige Rechte des Volkes und um die Reaktion der Patrizier darauf.

Die Textstelle ist zum Teil in der Übersetzung abgedruckt, zum Teil sollt Ihr sie (als ältere Schüler) lateinisch lesen.

Jüngere Schüler können sich wieder die ganze deutsche Übersetzung von einer Lehrkraft geben lassen.

***Text 3 a) Livy, ab urbe condita IV, 1 – 6,4***

*The following long passage is about the request for important rights of the people and about the patricians’ reaction on this.*

*The passage is partly translated, partly you (as older pupils) have to translate it yourselves.*

*Younger pupils can be handed out a German translation by the teacher.*

1. Fasst die Argumente beider Seiten zusammen.
2. Untersucht, mit welchen Mitteln C. Canuleius seine Anliegen durchzubringen versucht.
3. Schildert die Reaktion der Patrizier.
4. Haltet fest, was am Ende für das Volk erzielt wird (und was nicht!)

*Summarize the arguments of both parties.*

*Examine the means by which C. Canuleius wants to carry his matters through.*

*Describe the patricians’ reaction.*

*Register what has been achieved for the people in the end (and what has not!).*

1. Fasst die Argumente beider Seiten zusammen.
2. Untersucht, mit welchen Mitteln C. Canuleius seine Anliegen durchzubringen versucht.
3. Schildert die Reaktion der Patrizier.
4. Haltet fest, was am Ende für das Volk erzielt wird (und was nicht!)

*Summarize the arguments of both parties.*

*Examine the means by which C. Canuleius wants to carry his matters through.*

*Describe the patricians’ reaction.*

*Register what has been achieved for the people in the end (and what has not!).*

1. **u. c. IV, 1 – 2**

* **siehe folgende Seite**

3, 1 - 5

Cum maxime haec in senatu agerentur, Canuleius pro legibus suis et adversus consules ita disseruit: "Quantopere vos, Quirites, contemnerent patres, quam indignos ducerent, qui una secum urbe intra eadem moenia viveretis, saepe equidem et ante videor animadvertisse, nunc tamen maxime, quod adeo atroces in has rogationes nostras coorti sunt, quibus quid aliud quam admonemus cives nos eorum esse et, si non easdem opes habere, eandem tamen patriam incolere? Altera conubium petimus, quod finitimis externisque dari solet; nos quidem civitatem, quae plus quam conubium est, hostibus etiam victis dedimus;—altera nihil novi ferimus, sed id, quod populi est. repetimus atque usurpamus, ut, quibus velit, populus Romanus honores mandet.

*lex: hier Gesetzesvorschlag contemnerent/ducerent/viveretis: Übersetze den Konjunktiv wie Indikativ videor: wie puto rogatio, - onis: Gesetzesantrag cooriri (coorior, coortus sum) : sich erheben altera: Ergänze: rogatione civitas: hier Bürgerrecht ferre; einbringen (d. h. vorschlagen) honor: hier (Ehren)amt*

[4] "At enim nemo post reges exactos de plebe consul fuit. Quid postea? Nullane res nova institui debet? Et quod nondum est factum—multa enim nondum sunt facta in novo populo,— ea, ne si utilia quidem sunt, fieri oportet? Pontifices, augures Romulo regnante nulli erant; ab Numa Pompilio creati sunt. …. Consules nunquam fuerant; regibus exactis creati sunt. Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat; apud patres esse coepit. Tribuni plebi, aediles, quaestores nulli erant; institutum est, ut fierent. Decemviros legibus scribendis intra decem hos annos et creavimus et e re publica sustulimus. Quis dubitat, quin in aeternum urbe condita, in immensum crescente nova imperia, sacerdotia, iura gentium hominumque instituantur? ... An esse ulla maior aut insignitior contumelia potest quam partem civitatis velut contaminatam indignam conubio haberi? Quid est aliud quam exsilium intra eadem moenia, quam relegationem pati?

insignis : bemerkenswert (im negativen Sinn) contaminare: beflecken

haberi: gelten als relegatio, - onis: Ausweisung, Verbannung

[5] Denique utrum tandem populi Romani an vestrum summum imperium est? Regibus exactis utrum vobis dominatio an omnibus aequa libertas parta est? Oportet licere populo Romano, si velit, iubere legem. ... Quid, si non, quantum istae minae adversus plebis consensum valerent, bis iam experti essetis? .... Nec nunc erit certamen, Quirites; animos vestros illi temptabunt semper, vires non experientur. Itaque ad bella ista, seu falsa seu vera sunt, consules, parata vobis plebes est, si conubiis redditis unam hanc civitatem tandem facitis, si coalescere, si iungi miscerique vobis privatis necessitudinibus possunt, si spes, si aditus ad honores viris strenuis et fortibus datur, si in consortio, si in societate rei publicae esse, si, quod aequae libertatis est, in vicem annuis magistratibus parere atque imperitare licet. Si haec impediet aliquis ..., nemo est nomen daturus, nemo arma capturus, nemo dimicaturus pro superbis dominis, cum quibus nec in re publica honorum nec in privata conubii societas est."

coalescere: zusammenwachsen strenuus, a, um: tüchtig consortium: Gemeinschaft, Beteiligung imperitare: herrschen, Befehle erteilen nomen dare: sich (zum Kriegsdienst) melden

**Text 3 b) Livius, Ab urbe condita, VI, 42, 9 – Ende**

Die in 3 a geschilderte Begebenheit soll sich nach dem Historiker Livius im Jahr 445 v. Chr. zugetragen haben. Erst 368 v. Chr. erhielten das Volk das andere der beiden Rechte, um das es schon so lange gekämpft hatte.

Gib an, um welches Recht es sich handelt:

Lies im deutschen Text, unter welchen Zugeständnissen es zu diesem Ergebnis kam, und fasse die diesbezüglichen Vorgänge zusammen.

***Text 3 b)***

*The situation as described in text 3 a) is - according to Livy – supposed to have happened in the year 445 B.C. It was not until 368 B.C. that the people gained the other of the two rights for which it has been fighting for so long.*

*Name the right which is meant.*

*Read through the German text and find out what had lead to this event and summarize the happenings referring to this.*

Lies im angegebenen Werk von M. Jehne auf S. 31 (ab „In der Mitte …“) – S. 35 (bis „weit entfernt“), wie die so genannten Ständekämpfe sich weiter gestalteten und was das Volk im Laufe der Zeit noch erreichen konnte.

**Textstelle 4: Mögliche Einflussnahme des Volkes?**

***Passage 4: Possible influence by the people?***

**Ad Atticum II, 19**

Der berühmte lateinische Redner, Politiker und Schriftsteller Cicero schreibt einmal an seinen Freund Atticus:

*The famous Latin rhetor, politician and author Cicero once wrote to his friend Atticus:*

**CICERO ATTICO SAL.**

Multa me sollicitant et ex rei publicae tanto motu et ex iis periculis quae mihi ipsi intenduntur et sescenta sunt; …. Scito nihil umquam fuisse tam infame, tam turpe, tam peraeque omnibus generibus, ordinibus, aetatibus offensum quam hunc statum, qui nunc est, magis me hercule quam vellem, non modo quam putarem.

Pompeius, nostri amores, quod mihi summo dolori est, ipse se adflixit. Neminem tenent voluntate ... Ego autem neque pugno cum illa causa propter illam amicitiam neque approbo. Populi sensus maxime theatro et spectaculis perspectus est; nam gladiatoribus qua dominus qua advocati sibilis conscissi; ludis Apollinaribus Diphilus tragoedus in nostrum Pompeium petulanter invectus est; “nostra miseria tu es magnus” -  
miliens coactus est dicere; ... Eius modi sunt ii versus, uti in tempus ab inimico Pompei scripti esse videantur. ... Et cetera magno cum fremitu et clamore sunt dicta. Caesar cum venisset mortuo plausu, Curio filius est insecutus. Huic ita plausum est, ut salva re publica Pompeio plaudi solebat. Tulit Caesar graviter. Non ferunt homines, quod videtur esse tamen ferendum;.

gladiatoribus; hier : bei den Gladiatorenspielen „qua … qua“: wie „et ….et“ dominus : Veranstalter advocati: hier „Claque » (eine gedungene Menge von Zuhörern) sibilis conscissi (erg. sunt) : sie wurden ausgepfiffen ludi Apollinares : Spiele zu Ehren des Apoll (am 5. Juli) Diphilus: Eigenname tragoedus: Tragöde petulans: ausgelassen, frech invehi, invehor, invectus sum : losgehen gegen, attackieren miliens : tausend Mal in tempus : für diesen Augenblick mortuo plausu : hier : ohne jeglichen Beistand ; frei : blieb es totenstill Curio : Eigenname (später Volkstribun des Jahres 50 v. Chr. ) filius : hier wie « iuvenis » insequi , inssequor, insecutus est : wie « sequi » salvus : gesund ; »in Ordnung » graviter ferre aliquid : ungehalten über etwas sein

Erschließe aus dem Text, auf welche Einflussmöglichkeit des Volkes auf die Politik bzw. die Politiker hier angespielt wird. Übersetze hierfür nur die unterstrichene Textstelle.

*Conclude from the text which scope of influence by the politics respectively the politicians is hinted at.*

Lies im oben angegebenen Aufsatz „Entscheidung und Konsens“, S. 118 unten bis S. 119 oben, welche anderen ähnlichen Möglichkeiten das Volk sonst noch hatte.

**Die deutschen Hintergrundtexte gibt es leider nicht in Englisch. Die Schülerinnen und Schüler, die nicht Deutsch sprechen, müssen leider immer etwas auf die anderen Schüler warten, die sie für sie auf Englisch zusammenfassen. Die griechischen Schüler können allerdings in ihrem Geschichtsbuch oder in der beigegebenen Internetquelle die Hintergründe nachlesen.**

***Anregung für die vermutlich trotzdem entstehende Wartezeit: Gestaltet inzwischen eine der Textstellen, die Ihr soeben im Original oder in der Übersetzung gelesen habt, als Szene aus und spielt sie vor.***

*Unfortunately there are no background texts in English. The pupils who do not speak any German unfortunately have to wait until the other pupils have summarized the texts in English.*

*Suggestion: Meanwhile you can prepare one of the passages that you just read in order to act it out.*

**Fazit:**

Fasst alle eure Ergebnisse (möglichst auf Englisch) in einer Powerpoint – Präsentation zusammen.

Fälle ein abschließendes Urteil: Besteht im alten Rom eine Demokratie oder nicht? Begründet euer Urteil.

*Conclusion:*

*Summarize all your results in a powerpoint-presentation.*

*Decide finally: Is there a democracy in Ancient Rome or not? Justify your decision.*